

Нам - такси или нам - ехать?

Послан Мерхелевич Геннадий Викторович - 26.09.2015 16:03

Нам – такси, или нам – ехать?

Уважаемые коллеги!

Учитывая общий мотив, проходящий через большинство из полученных откликов, хочу рассказать, как мы видим пути решения обсуждаемой проблемы.

Извините за идиоматическую вольность в названии, но я увидел полную аналогию этой дилеммы с той, которая сегодня вызывает неопределенность и в наших с Вами взглядах и некую неуверенность в своей правоте, несмотря на занимаемую позицию или принятую Вами сторону в нашем споре.

Итак, помните, что мы все за семейным столом, равны по росту и по возрасту, никто не умничает и никто не обижается? Потому что нам нужна откровенная дискуссия (читай - спор), а не обмен «высокими» манерами.

Если рассматривать процесс «жития» вообще, то жизнь – это движение от одной точки к другой, причем по определенному маршруту. Скажем, образовательному. При этом на пути всегда будут встречаться препятствия (типа ЕГЭ), обязательные для преодоления.

В связи с этим возникает вопрос: «Мы живем (читай – движемся), чтобы преодолевать эти препятствия, или преодолеваем препятствия, чтобы жить (в нашем случае – двигаться в цели)? Безусловно, второе.

Значит, нужно определить ЦЕЛЬ. В нашем случае цель – обрести способность полноценно жить не только «у себя» в стране, но и «у себя» на планете. А значит, общаться, обмениваясь информацией на языке, понятном всем вокруг. И прежде всего – в устной форме.

Давайте в связи с этим вспомним детство. Или то, в какой форме мы сегодня используем родной язык как инструмент обмена информацией. Вначале мы прошли «неграмматический» разговорный период, затем подтвердили (а не просто изучили) и расширили правилами грамматики свои, уже освоенные, практические возможности. Теперь – благополучно забыли все правила, превратив знания в ощущения, реализуемые на основе интуиции, и «заморозили» эту теоретическую базу, продолжая развивать практическую (читай – информационную) базу. Если все сказанное – правда, то почему же мы сомневаемся в том, что в иностранном (не только английском) языке следует идти тем же путем?

Давайте, наконец, поймем сами и объясним родителям, что язык нужен их ребенку не в форме «ордена на груди» (или сертификата над кроватью), который нужно натирать, чтобы «блестел от натертости», а в виде ресурса в душе, который будет сам «блестеть от потертости» (читай – постоянного применения). И громко скажем, что орден – это всего лишь ориентир на пути к цели, получить который, безусловно, нужно, но только чтобы понять, что не сбился с маршрута.

Теперь давайте попробуем понять, почему же не все преподаватели это понимают. Думаю – хотя это еще не означает, что я прав - потому, что, получив диплом ФИЛОЛОГА, многие из них остались на уровне ЛИНГВИСТА. (А лингвистика – это техническая основа филологии, ее «скелет», или «каркас», без которого НЕЛЬЗЯ, но которого МАЛО. При этом определяющей и движущей основой филологии является способность преподавателя ориентироваться и его умение комфортно пребывать в МИРЕ преподаваемого языка, но не в самом ЯЗЫКе.)

Давайте же вначале попробуем освоить ЭТУ основу САМИ. Причем на первом этапе, параллельно давая учащимся возможность получать удовольствие от познания с помощью иностранного языка того, что ЕМУ (а не учителю) интересно.

В связи с этим уместно заменить, что мы заблудились в «культурологическом» подходе, «рассогласовывая» суть его названия с тем, как мы понимаем его направленность. Дело в том, что мы неверно трактуем понятие CULTURE, относя его к достижениям иноязычного мира в области «культуры и литературы» (типа big bens и nelson columns). Но это ведь то, что в английском мире относится к области high culture. Западные же методисты, говоря о culture-based learning/teaching approach, имеют в виду low culture как образ жизни или жизненный

уклад иноязычного общества, или попросту, как «держать ложку или вилку».

Вот и опять мы с вами все перепутали, споткнувшись об очередного «ложного друга переводчика». Причем потому, что привыкли все воспринимать в переводе на родной язык, не заботясь о том, чтобы заглянуть в толковый словарь, а довольствуемся ошибками составителей двуязычных словарей или делаем ошибки сами, выбирая наугад якобы смысловой эквивалент нужного нам слова.

А теперь давайте вспомним, что романо-германскую филологию мы изучали в вузе не на языке оригинала, а на родном языке. Да еще при этом – только классику, от которой в реальной жизни не осталось и следа. (Разве что в музеях и библиотеках.) Так разве это не повод для того, чтобы каждому преподавателю погрузиться в мир современной (!) языковой среды (не путаем с современной грамматикой языка), познать его тайны, а затем пригласить в этот мир своего ученика, на первых порах помогая ему ориентироваться (читай – плыть) в этом пространстве? А пока ведь нечасто встретишь учителя, который захлеб читает «художку» в оригинале, причем современных авторов. Или «совсем недавних» классиков.

Я, например, таких встречал только среди наших сотрудников, которым страсть к познанию вначале прививается самой атмосферой, переходя в устойчивую привычку на подсознательном уровне. Иначе мы все были бы просто «учебникопроходчиками».

Вот такие мои мысли, уважаемые коллеги.

Thank you for your time (NOT attention!). Или извините за компанию (как говорят в Одессе), если я Вас не убедил.

Искренне Ваш

Роджер (в миру – Г.В. Мерхелевич)

=====